



Paul Celan (23 novembre 1920 – 20 avril 1970)¹

est un traducteur et écrivain de langue allemande, né Paul Pessach Antschel au sein d'une famille juive allemande à Cernăuți (Roumanie) et naturalisé français le 8 juillet 1955. C'est peut être le plus grand poète de langue allemande de l'après-guerre, composant une œuvre absolument novatrice, consciente de venir après l'événement majeur de l'extermination des juifs d'Europe.

En 1942, ses parents qui refusent de se cacher, sont envoyés dans un camp d'internement en Transnistrie (qui était, avant 1940, une autre région de la Roumanie, et reprise en 1941), où son père meurt de typhus, et sa mère, selon certains témoignages, est exécutée d'une balle dans la nuque.

En 1943, Paul est envoyé dans un camp de travail forcé en Moldavie. Il est libéré par les Russes en 1944, change son nom en Paul Aurel, Paul Ancel, et finalement Paul Celan, et vit à Bucarest comme traducteur et éditeur.

Paul Celan est mort à Paris le 20 avril 1970, probablement après s'être jeté du pont Mirabeau dans la Seine, son corps étant retrouvé le 1er mai.

Son nom d'écrivain est l'anagramme de son patronyme Ancel (en roumain).

¹ source : WIKIPEDIA

Fugue de la mort de Paul Celan

Traduite par Maël Renouard

Lait noir de l'aube nous le buvons le soir
nous le buvons à midi le matin nous le buvons la nuit
nous buvons et buvons
nous creusons une tombe dans les airs là-bas on n'est pas à l'étroit
Un homme vit dans la maison il joue avec les serpents il écrit
il écrit quand le ciel s'assombrit en Allemagne tes cheveux dorés Marguerite
il écrit cela et vient au seuil de la maison et des éclairs tombent des étoiles il siffle
ses molosses qu'ils viennent au pied
il siffle ses juifs qu'ils sortent il leur fait creuser une tombe dans la terre
il nous donne des ordres jouez maintenant et que ça danse

Lait noir de l'aube nous te buvons la nuit
nous te buvons le matin à midi nous te buvons le soir
nous buvons et buvons
Un homme vit dans la maison il joue avec les serpents il écrit
il écrit quand le ciel s'assombrit en Allemagne tes cheveux dorés Marguerite
Tes cheveux cendrés Sulamithe²

nous creusons une tombe dans les airs là-bas on n'est pas à l'étroit

Il crie creusez plus profond dans la terre et vous autres chantez et jouez
il prend la chose métallique à sa ceinture il la brandit ses yeux sont bleus
plus profond les bêches et vous autres jouez encore et que ça danse

Lait noir de l'aube nous te buvons la nuit
nous te buvons à midi le matin nous te buvons le soir
nous buvons et buvons
un homme vit dans la maison tes cheveux dorés Marguerite
tes cheveux cendrés Sulamithe il joue avec les serpents

Il crie la mort jouez-la plus douce la mort est un maître allemand
il crie plus sombres les violons ensuite vous irez en fumée dans les airs
ensuite vous aurez une tombe dans les nuages là-bas on n'est pas à l'étroit

Lait noir de l'aube nous te buvons la nuit
nous te buvons à midi la mort est un maître allemand
nous te buvons le soir le matin nous buvons et buvons
la mort est un maître allemand son oeil est bleu
il t'atteint d'une balle de plomb il t'atteint dans le mille
un homme vit dans la maison tes cheveux dorés Marguerite
il lance ses molosses sur nous il nous offre une tombe dans les airs
il joue avec les serpents et rêve la mort est un maître allemand

tes cheveux dorés Marguerite
tes cheveux cendrés Sulamithe

² la Sulamithe est l'héroïne du *Cantique des cantiques*

Todesfuge³

Schwarze Milch der Frühe wir trinken sie abends
wir trinken sie mittags und morgens wir trinken sie nachts
wir trinken und trinken
wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man nicht eng
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den Schlangen der schreibt
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland
dein goldenes Haar Margarete

er schreibt es und tritt vor das Haus und es blitzen die Sterne
er pfeift seine Rüden herbei
er pfeift seine Juden hervor läßt schaufeln ein Grab in der Erde
er befiehlt uns spielt auf nun zum Tanz

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich morgens und mittags wir trinken dich abends
wir trinken und trinken
Ein Mann wohnt im Haus der spielt mit den Schlangen der schreibt
der schreibt wenn es dunkelt nach Deutschland
dein goldenes Haar Margarete
Dein aschenes Haar Sulamith

wir schaufeln ein Grab in den Lüften da liegt man nicht eng

Er ruft stecht tiefer ins Erdreich ihr einen ihr andern singet und spielt
er greift nach dem Eisen im Gurt er schwingts seine Augen sind blau
stecht tiefer die Spaten ihr einen ihr anderen spielt weiter zum Tanz auf

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich mittags und morgens wir trinken dich abends
wir trinken und trinken
ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar Margarete
dein aschenes Haar Sulamith er spielt mit den Schlangen

Er ruft spielt süßer den Tod der Tod ist ein Meister aus Deutschland
er ruft streicht dunkler die Geigen dann steigt ihr als Rauch in die Luft
dann habt ihr ein Grab in den Wolken da liegt man nicht eng

Schwarze Milch der Frühe wir trinken dich nachts
wir trinken dich mittags der Tod ist ein Meister aus Deutschland
wir trinken dich abends und morgens wir trinken und trinken
der Tod ist ein Meister aus Deutschland sein Auge ist blau
er trifft dich mit bleierner Kugel er trifft dich genau
ein Mann wohnt im Haus dein goldenes Haar Margarete
er hetzt seine Rüden auf uns er schenkt uns ein Grab in der Luft
er spielt mit den Schlangen und träumet der Tod ist ein Meister aus
Deutschland

dein goldenes Haar Margarete
dein aschenes Haar Sulamith

³ **Le poème en allemand, lu par l'auteur :**

<http://www.lyrikline.org/index.php?id=162&L=0&author=pc00&show=Poems&poemId=66&cHash=3e8993ce62>